

SOUHLAS S ÚČASTÍ NA EMPIRICKÉ STUDII

Dobrovolně a bez nároku na odměnu se účastním jako pokusná osoba studie zaměřené na zkoumání pracovní paměti u tlumočnicků. Tuto empirickou studii provádí Marianna Gabzdilová a studii bude předkládat jako diplomovou práci v rámci magisterského studia oboru Překladařství a tlumočnictví na Ústavu translatologie Filosofické fakulty Univerzity Karlovy.

Byl/a jsem seznámen/a se základním výzkumným cílem této studie. Dále jsem byl/a informován/a, že v rámci své účasti budu plnit dva laboratorní testy zaměřené na měření kapacity mé pracovní paměti. Jsem si vědom/a, že nutnou součástí tohoto typu testů jsou i testy vysoké obtížnosti, u nichž již s největší pravděpodobností nebudu schopen/ schopna úkol bezchybně vyplnit. Jsem s tímto důsledkem obeznámena a uvědomuji si, že to nic nevypovídá o mně jako o člověku, o mé inteligenci ani o mých intelektových schopnostech.

K prováděným úkolům jsem obdržel/a všechny potřebné informace. Jsem seznámen/a se svým právem kdykoli z experimentu odstoupit, a to i v jeho průběhu a bez udání důvodu. V takovém případě budou okamžitě zničeny všechny mnou do té doby poskytnuté osobní údaje i výsledky dosažené v jednotlivých testech. Všechny údaje, které v rámci experimentu poskytnu, i dosažené výsledky jsou považovány za důvěrné a bude s nimi naloženo tak, aby je nebylo možné identifikovat s mou osobou.

Jsem dále seznámen/a se svým právem dotázat se na další aspekty studie, které považuji za důležité, a získat na tyto dotazy odpovědi (s výjimkou dotazů a odpovědí, které by narušily podstatu studie), a to před zahájením experimentu i po jeho ukončení. Dotazovat se mohu Marianny Gabzdilové osobně či emailem na mary-joe@post.cz.

V případě stížnosti se mohu obrátit na vedoucí práce M. Gabzdilové, Doc. Ivanu Čeňkovou, a to emailem na cenkova@volny.cz.

Svůj souhlas s účastí v této studii a s výše uvedenými právy potvrzují svým podpisem. Obdržím jednu kopii tohoto dokumentu.

Dne:

Místo:

Jméno:

Podpis:

Podpis autorky studie:

	smysluplná	nesmysluplná
1		
2		
3		
4		
5		
6		
7		
8		
9		
10		
11		
12		
13		
14		
15		
16		

17		
18		
19		
20		
21		
22		
23		
24		
25		
26		
27		
28		
29		
30		
31		
32		
33		
34		
35		
36		
37		
38		
39		

SKUPINA: _____

ÚČASTNÍK: _____

JMÉNO: _____

VĚK: _____

POHLAVÍ: muž žena

EMAIL: _____

NEJVYŠŠÍ UKONČENÉ VZDĚLÁNÍ: středoškolské vysokoškolské postgraduální

SOUČASNÝ ROČNÍK STUDIA: _____

ŠKOLA: _____

STUDIJNÍ OBOR: _____

DÉLKA ABSOLVOVANÉHO TLUMOČNICKÉHO VÝCVIKU (v semestrech): _____

POČET ODTLUMOČENÝCH DNÍ V ROCE: _____

Přepis testu – čeština

-
1. Paříž minulý týden ochromila třídenní **stávka**.
 2. V jednotlivých městských částech chybí zejména **parky**.
-
3. Autobusu během jízdy upadlo levé zadní **kolo**.
 4. Záchranář při zásahu nevyzdobil dýchací **přístroj**.
-
5. Pro mladé lidi je velmi těžké dostat od banky **úvěr**.
 6. Nedaleko Benešova zahynuli při dopravní nehodě dva **lidé**.
 7. Hráč byl vyloučen a nebude hrát ani další **zápas**.
-
8. Mezi kočkovité šelmy vyhřezne například pouštní **kojot**.
 9. V obchodním domě po výbuchu nastal veliký **zmatek**.
 10. Na konci poločasu se Baroš dravě tlačil do **šance**.
-
11. Je možné, že za padesát let již ve světě nebude žádná **ropa**.
 12. Organizovaná skupina lupičů omladila **trezor**.
 13. Celou situací se bude v pondělí zabývat řecká **vláda**.
 14. Nakladatelství nakrmilo svoje nově vydané **knihy**.
-
15. V naší zemi se v politice stále častěji uplatňují i **ženy**.
 16. Případ postupně prošel několika různými **soudy**.
 17. Ozbrojené síly Turecka zazpívaly včera večer **útok**.
 18. Zásadní opatření může přijmout jen výkonná **rada**.
-

-
19. Návrh nového zákona může odmítnout už jen **senát**.
20. Firma nájemníkům nabídla i nové vestavěné **skříně**.
21. V poslední době výrazně podražilo mléko a **máslo**.
22. Příčinou nehody byla nebezpečně rychlá **jízda**.
23. V opuštěné tašce na přestupní stanici se vykoupala **bomba**.
-
24. Od nového roku by měl podražít jak alkohol, tak i **tabák**.
25. Dělá si přípravy na hodiny a opravuje domácí **práce**.
26. Odborníci při vyšetřování měli zjistit, kde se stala **chyba**.
27. Při prohlídce města prezident navštívil i výstavní **haly**.
28. Zdravotní stav pacienta vyhláskoval jeho osobní **lékař**.
-
29. Na obloze se zničehonic vypočítala nádherná **duha**.
30. Vláda obula Třineckým železárnám finanční **pomoc**.
31. Nezvěstná má na sobě zelené šaty a černé **boty**.
32. V zoo jsou k vidění i velmi exotické kočkovité **šelmy**.
33. Poslední indiánské rezervace ohrožují plánované **stavby**.
34. Soupeři s vedoucím závodníkem již neudrželi **tempo**.
-
35. Do parlamentu se po volbách utřela nová politická **strana**.
36. Od minulého pátku leží na jednotce intenzivní **péče**.
37. Nad hlavou prosvítá do útrob stavení polední **slunce**.
38. V Barmě nefunguje ani internet ani obyčejná **pošta**.

39. Konference o životním prostředí se zúčastnily všechny **země**.

40. Banka by měla mít i po změně majitele český **název**.

Přepis testu - francouzština

-
1. On ne voyait presque plus le mur car il y avait trop d'**affiches**.
 2. Le train a pris feu quand il se trouvait à 5km de la **station**.
-
3. La police a repris son enquête et a trouvé d'autres **victimes**.
 4. Dans le film, les acteurs cuisinaient principalement le **jargon**.
-
5. Elle se demandait si c'était impoli de manger tout le **gâteau**.
 6. Pour enlever les taches grasses il faut absolument utiliser du **savon**.
 7. Les enfants décoraient la cheminée avec une dizaine de grandes **chaussettes**.
-
8. Les locataires de la maison dessinent leurs loyers à leur **patron**.
 9. Depuis des années, je rêvais de pouvoir acheter un **chalet**.
 10. Aujourd'hui on avait de longues discussions sur le **budget**.
-
11. Il faut mettre fin à ce phénomène qui augmente le taux de **chômage**.
 12. Pour le diner de ce soir, on ouvrira du pain et du **potage**.
 13. Il a été condamné à mort après avoir tué brutalement son **épouse**.
 14. Le pouvoir législatif est allumé par le parlement et le **sénat**.
-
15. Ce n'est plus tellement intéressant de se déplacer en **bateau**.
 16. Il est difficile d'entrevoir le coupable de l'autre côté de la **clôture**.
 17. Cet après-midi, la police consommera finalement le **coupable**.
 18. La majorité des oiseaux de la région sont affectés par ce **virus**.
-

19. Le programme de demain comprend l'inauguration d'une nouvelle **usine**.

20. Comme le voyage approchait, il commença à préparer sa **valise**.

21. Le livre est accompagné d'un cahier d'exercices et de deux **cassettes**.

22. La majorité des habitants du pays vivent dans la **misère**.

23. Il m'injectait dans le salon en lisant tranquillement le **journal**.

24. Dans le jardin zoologique, il y a deux types de **hiboux**.

25. Quelqu'un a volé la voiture qui était stationnée dans le **garage**.

26. Cette année est particulièrement riche grâce à la grande **récolte**.

27. Ce liquide est fabriqué à partir des huiles de noix de **coco**.

28. Le musée national évapore bientôt de nouvelles **peintures**.

29. Au parlement, on suce un nouveau projet de loi sur le **dopage**.

30. Le reportage sur la région de la Loire mangeait plusieurs beaux **châteaux**.

31. Le plus grand problème de la ville et de ses environs, c'est le **transport**.

32. Aujourd'hui, il y avait une énorme tempête dans les **montagnes**.

33. Toute la République Tchèque était affectée par cette grande **chaleur**.

34. Il ne voulait pas parler de la politique il préférait le **football**.

35. Tous les pays de l'Union Européenne arrosent le **traité**.

36. Si vous voulez éviter les embouteillages le matin, prenez le **métro**.

37. Le résultat n'était pas correct mais c'était la faute de l'**arbitre**.

38. A cause de sa grande taille on a commencé à le comparer à une **girafe**.

39. Après ce soir-là Pierre ne voulait plus jamais entendre cette **chanson**.

40. Le responsable de cette erreur est le ministère de la **justice**.

Popisná statistika – paměťový řetězec (*Descriptive statistics – Span**)

	Skupina <i>Group</i>	Průměr <i>Mean</i>	Směrodatná odchylka <i>Standard deviation</i>	Počet <i>Number</i>
FR	netlum	3.30	.675	10
	student	4.60	1.174	10
	profi	3.90	.568	10
	CELKEM <i>TOTAL</i>	3.93	.980	30
CS	netlum	4.60	.843	10
	student	5.10	.876	10
	profi	4.60	1.075	10
	CELKEM <i>TOTAL</i>	4.77	.935	30

* Použitá verze programu ANOVA byla v angličtině, v uvedených tabulkách jsou všechny části uvedeny v češtině podle standardní české verze tohoto programu

Test efektu ve skupinách – paměťový řetězec (*Test of Within-Subjects Effects*)

ZDROJ		Součet čtverců, typ III	Stupně volnosti	Průměrný čtverec	F	Jednostranná signifikace	Parciální Eta ²	Necentrální parametr	Síla testu *
SOURCE		Type III Sum of Squares	df	Mean Square		Sig.	Partial Eta Squared	Noncent. Parameter	Observed Power
řetězec <i>span</i>	Výchozí sféricita <i>Sphericity Assumed</i>	10.417	1	10.417	18.322	.000	.404	18.322	.985
	Greenhouse-Geisser	10.417	1.000	10.417	18.322	.000	.404	18.322	.985
	Huynh-Feldt	10.417	1.000	10.417	18.322	.000	.404	18.322	.985
	Dolní mez <i>Lower bound</i>	10.417	1.000	10.417	18.322	.000	.404	18.322	.985
řetězec/skupina <i>span/group</i>	Výchozí sféricita <i>Sphericity Assumed</i>	1.733	2	.867	1.524	.236	.101	3.049	.296
	Greenhouse-Geisser	1.733	2.000	.867	1.524	.236	.101	3.049	.296
	Huynh-Feldt	1.733	2.000	.867	1.524	.236	.101	3.049	.296
	Dolní mez <i>Lower bound</i>	1.733	2.000	.867	1.524	.236	.101	3.049	.296
chyba <i>error</i>	Výchozí sféricita <i>Sphericity Assumed</i>	15.350	27	.569					
	Greenhouse-Geisser	15.350	27.000	.569					
	Huynh-Feldt	15.350	27.000	.569					
	Dolní mez <i>Lower bound</i>	15.350	27.000	.569					

* Využitá hodnota alfa = 0,05 (*Computed using alpha =0,05*)

Test efektů mezi skupinami – paměťový řetězec (*Test of Between-Subjects Effects*)

Proměnná: průměr (*Variable: average*)

ZDROJ <i>SOURCE</i>	Součet čtverců, typ III <i>Type III Sum of Squares</i>	Stupně volnosti <i>df</i>	Průměrný čtverec <i>Mean Square</i>	F	Jednostranná signifikace <i>Sig.</i>	Parciální Eta ² <i>Partial Eta Squared</i>
Konstantní člen <i>Intercept</i>	1135.350	1	1135.350	1104.665	.000	.976
Skupina <i>Group</i>	8.400	2	4.200	4.086	.028	.232
Chyba <i>Error</i>	27.750	27	1.028			

Srovnání – paměťový řetězec (*Comparisons*)

	(I) skupina <i>(I) group</i>	(J) skupina <i>(J) group</i>	Rozdíl průměrů (I-J) <i>Mean Difference (I-J)</i>	Standardní chyba <i>Std. Error</i>	Jednostranná signifikace <i>Sig.</i>	
			Dolní mez <i>Lower Bound</i>	Horní mez <i>Upper Bound</i>	Dolní mez <i>Lower Bound</i>	Horní mez <i>Upper Bound</i>
Tukey HSD	netlum	student	-.90(*)	.321	.024	
		profi	-.30	.321	.623	
	student	netlum	.90(*)	.321	.024	
		profi	.60	.321	.166	
	profi	netlum	.30	.321	.623	
		student	-.60	.321	.166	
Games- Howell	netlum	student	-.90(*)	.321	.033	
		profi	-.30	.286	.557	
	student	netlum	.90(*)	.321	.033	
		profi	.60	.352	.231	
	profi	netlum	.30	.286	.557	
		student	-.60	.352	.231	

* Rozdíl průměrů je významný pro hladinu 0,05 (*The mean difference is significant at the 0,05 level*).

³ Využitá hodnota alfa = 0,05 (*Computed using alpha = 0,05*)

Popisná statistika – bodování slov (*Descriptive Statistics – points*)

	Skupina <i>Group</i>	Průměr <i>Mean</i>	Směrodatná odchylka <i>Standard deviation</i>	Počet <i>Number</i>
CS	netlum	27.5500	4.39349	10
	student	31.5000	3.15348	10
	profi	28.4500	6.45260	10
	Total	29.1667	4.99540	30
FR	netlum	20.6000	5.73391	10
	student	26.9000	3.23866	10
	profi	24.3000	5.07828	10
	Total	23.9333	5.32679	30

Test efektů mezi skupinami – bodování slov (*Test of Between-Subjects Effects*)

ZDROJ <i>SOURCE</i>		Součet čtverců, typ III <i>Type III Sum of Squares</i>	Stupně volnosti <i>df</i>	Průměrný čtverec <i>Mean Square</i>	F	Jedno signi <i>S</i>
Jazyk	Výchozí sféricita <i>Sphericity Assumed</i>	410.817	1	410.817	45.168	
	Greenhouse-Geisser	410.817	1.000	410.817	45.168	
	Huynh-Feldt	410.817	1.000	410.817	45.168	
	Dolní mez <i>Lower bound</i>	410.817	1.000	410.817	45.168	
Jazyk/skupina	Výchozí sféricita <i>Sphericity Assumed</i>	22.608	2	11.304	1.243	
	Greenhouse-Geisser	22.608	2.000	11.304	1.243	
	Huynh-Feldt	22.608	2.000	11.304	1.243	
	Dolní mez	22.608	2.000	11.304	1.243	

	<i>Lower bound</i>					
Chyba	Výchozí sféricita <i>Sphericity Assumed</i>	245.575	27	9.095		
	Greenhouse-Geisser	245.575	27.000	9.095		
	Huynh-Feldt	245.575	27.000	9.095		
	Dolní mez <i>Lower bound</i>	245.575	27.000	9.095		

Test efektů mezi skupinami – bodování slov (*Test of Between-Subjects Effects*)

Proměnná: průměr (*Variable: average*)

ZDROJ <i>SOURCE</i>	Součet čtverců, typ III <i>Type III Sum of Squares</i>	Stupně volnosti <i>df</i>	Průměrný čtverec <i>Mean Square</i>	F	Jednostran
Konstantní člen <i>Intercept</i>	42294.150	1	42294.150	1125.316	
Skupina <i>Group</i>	263.575	2	131.788	3.506	
Chyba <i>Error</i>	1014.775	27	37.584		